

EL CARNAVAL DOMINICANO

Season 4, episode 5

Todo el mes de febrero es una fiesta en la República Dominicana. Cada domingo del mes de febrero ofrece desfiles de color, música y danza en las ciudades y pueblos. Tradicionalmente, la celebración de Carnaval es solo tres días, pero la República Dominicana ofrece un Carnaval original lleno de la cultura y de la historia de sus habitantes diversos. La celebración dura todo el mes de febrero y termina con las celebraciones del Día de la Independencia Dominicana el veintisiete (27) de febrero.

The entire month of February is a party in the Dominican Republic. Every Sunday in the month of February offers parades of color, music and dance in the cities and towns. Traditionally, the celebration of Carnaval is only 3 days, but the Dominican Republic offers an original Carnaval full of the culture and history of its diverse inhabitants. The celebration lasts the entire month of February and ends with the celebrations of Dominican Independence Day on February 27.

La primera celebración de Carnaval en las Américas ocurrió en la República Dominicana en el año mil quinientos veinte (1520) con la colonización de los españoles. Las celebraciones de Carnaval entonces eran más religiosas. Había procesiones de cristianos y moros (el nombre español para los musulmanes en aquella época). Sin duda fue una manera de enseñar el cristianismo a los taínos nativos de la isla y después a los esclavos africanos.

The first celebration of Carnaval in the Americas occurred in the Dominican Republic in the year 1520 with the colonization of the Spanish. The Carnaval celebrations then were more religious. There were processions of Christians and Moors (the Spanish name for muslims in that epoch). Without a doubt it was a way to teach Christianity to the native Taínos of the island and later to the African slaves.

Con el tiempo, las prácticas de los taínos y de los africanos influyeron la celebración de Carnaval. Una de estas prácticas es la inclusión de máscaras en las procesiones. Es muy común ver máscaras vibrantes en las procesiones. Las máscaras en general simbolizan entidades espirituales o sobrenaturales.

With time, the practices of the Taínos and the Africans influenced the celebration of Carnaval. One of these practices is the inclusion of masks in the processions. It is very common to see vibrant masks in the processions. The masks in general symbolize spiritual or supernatural entities.

Otra influencia de los taínos y africanos es la inclusión de historia en la procesión. El Carnaval Dominicano se trata más de la historia de la nación y menos de la religión. Todavía hay diablos y santos, pero también hay representaciones sarcásticas de los españoles opresivos y grupos que honran su descendencia africana o nativa.

Another influence of the Taínos and Africans is the inclusion of history in the procession. Dominican Carnaval is more about the history of the nation and less about religion. There are still devils and saints, but there are also sarcastic representations of the oppressive Spaniards and groups that honor their African or native roots.

La República Dominicana tiene treinta y uno (31) provincias y cada provincia tiene una celebración única de Carnaval. Las provincias incluyen personajes y folclor locales. Las provincias del norte tienen más influencia de la cultura de los taínos. Las provincias del sur tienen más influencia de la cultura africana. Las ciudades grandes, como la capital Santo Domingo, tienen más influencia comercial.

The Dominican Republic has 31 provinces and each province has a unique Carnaval celebration. The provinces include local characters and folklore. The northern provinces have more influence from the Taínos. The southern provinces have more influence from African culture. The big cities, like the capital Santo Domingo, have more commercial influence.

Cada región de la República Dominicana es única y especial, pero todas las regiones tienen unas cosas en común. Hay comida tradicional como el sancocho (una sopa con puerco, carne de res y maíz) y mangú (un puré de plátano). Todas las celebraciones incluyen música merengue. Hay disfraces intrincados de muchos colores brillantes - unos con máscaras también. Y todas las regiones tienen desfiles con ciertos personajes.

Each region of the Dominican Republic is unique and special, but all the regions have some things in common. There is traditional food like sancocho (a soup with pork, beef, and corn) and mangú (plantain puree). All the celebrations include merengue music. There are intricate costumes of many bright colors - some with masks too. And all the regions have parades with specific characters.

El personaje principal en todos los desfiles dominicanos del Carnaval es el *Diablo Cojuelo*. “Cojuelo” simplemente significa malo. El Diablo Cojuelo tiene un disfraz elaborado. Su disfraz es una parodia de los caballeros medievales españoles. Tiene una máscara elaborada también. La máscara del Diablo Cojuelo tiene dos cuernos, ojos y dientes grandes - a veces con sangre roja. El Diablo tiene una vejiga inflamada. Una vejiga es el saco que contiene la orina de un animal dentro de su cuerpo. Usa la vejiga para golpear a los espectadores. No es una experiencia buena recibir un golpe de vejiga, entonces es buena idea estar lejos de los diablos.

The main character in all the Dominican Carnaval parades is the “Evil Devil”. “Cojuelo” simply means bad. The Evil Devil has an elaborate costume. Their costume is a parody of medieval Spanish knights. He has an elaborate mask too. The Evil Devil mask has two horns, eyes, and big teeth - sometimes with red blood. The Devil has an inflamed bladder. A bladder is a sack that contains the urine of an animal inside its body. He uses the bladder to hit spectators. It is not a good experience to receive a blow from the bladder, so it is a good idea to be far from the devils.

En Santo Domingo, la capital de la República Dominicana, hay un tipo de diablo cojuelo especial que se llama *los lechones*. Los lechones son diferentes del diablo. Su disfraz es más colorido y su máscara es completamente distinto. La máscara de los lechones tiene la nariz de un puerco y cuernos muy largos que extienden hacia arriba. Todavía camina con la vejiga. También tiene una cuerda.

In Santo Domingo, the capital of the Dominican Republic, there is a special kind of evil devil called *lechones* (piglets). The lechones are different from the devil. Their costume is more colorful and their mask is completely different. The mask of the lechones has the nose of a pig and very long horns that extend upward. He still walks with a bladder. He also has a rope.

Otra versión del diablo cojuelo existe en la ciudad de Puerta Plata. Allí el diablo es un *Taimáscaro*. Los Taimáscaros representan la fusión de las tres culturas de la República Dominicana: los taínos, los africanos y los europeos. El nombre Taimáscaros es una combinación de *taíno* (la gente nativa del Caribe) y *máscaros* (personas que llevan una máscara). Las máscaras de los Taimáscaros representan los dioses de los taínos.

Another version of the evil devil exists in the city of Puerta Plata. There the devil is a *Taimáscaro*. The Taimáscaros represent the fusion of the three cultures of the Dominican Republic: Taínos, Africans, and Europeans. The name Taimáscaro is a combination of *taíno* (the native people of the Caribbean) and *máscaros* (people that wear a mask). The masks of the Taimáscaros represent the gods of the Taínos.

También es posible ver grupos que simplemente honran a los taínos. Desafortunadamente, los taínos fueron prácticamente exterminados por los españoles en muy pocos años después de su llegada en el Caribe. Los grupos *indios* llevan disfraces de yerba y plumas, tocan instrumentos nativos y también tienen armas nativas.

It is also possible to see groups that simply honor the Taínos. Unfortunately, the Taínos were practically exterminated by the Spanish in only a few years after their arrival in the Caribbean. The *indio* (indigenous) groups were costumes of grass and feathers, they play native instruments, and they also have native weapons.

Otro personaje en un desfile dominicano es *Roba la Gallina*. El disfraz de Roba la Gallina es cómico. Tiene un vestido bonito que acentúa sus nalgas enormes (y falsas). Cuando camina, sus nalgas se mueven de manera cómica. Es común ver un grupo de niños bailadores después de Roba la Gallina para representar sus pollitos.

Another person in the Dominican parade is *Roba la Gallina* (Steal the Chicken). The costume of Roba la Gallina is comical. She has a pretty dress that accentuates her huge (fake) posterior. When she walks, her backside moves in a comical way. It is common to see a group of dancing children after the Roba la Gallina to represent her chicks.

Uno de los grupos más auténticos del desfile de Carnaval es los *guloyas*. Los guloyas representan la cultura afro-caribeña. Varios descendientes caribeños de esclavos africanos emigraron a la República Dominicana para trabajar en las plantaciones de azúcar en los años 1900 (mil novecientos). Estos descendientes conservaron las tradiciones de sus ancestros y muestran estas tradiciones de música, danza y ropa durante de Carnaval. Los guloyas tienen sombreros altos y bailan al ritmo de los tambores.

One of the most authentic groups of the Carnaval parade is the *guloyas*. The guloyas represent Afro-Caribbean culture. Several Caribbean descendants of African slaves immigrated to the Dominican Republic to work in the sugar plantations in the 1900s. These descendants conserve the traditions of their ancestors and show these traditions of music, dance, and clothing during Carnaval. The guloyas have tall hats and dance to the rhythm of drums.

Al contraste de los disfraces elaborados de los otros grupos, los *Pintaos de Barahona* no llevan mucha ropa. En vez de disfraces coloridos, los pintaos pintan su cuerpo. Los pintaos de Barahona representan unos esclavos rebeldes. Leyenda dice que aproximadamente en el año 1532 (mil quinientos treinta y dos) un esclavo con el nombre Sebastián Lemba rebeló y se escapó a las montañas. Trabajó por quince (15) años en librar a otros esclavos, que también fueron a las montañas a vivir. Se dice que con tiempo había más de 400 personas que fueron esclavos liberados viviendo en las montañas con Lemba. Desafortunadamente, Sebastián Lemba fue atrapado y asesinado. Pero su historia vive ahora en los Pintaos de Barahona.

In contrast to the elaborate costumes of other groups, the *Pintaos de Barahona* (Painted ones of Barahona) don't wear much clothing. Instead of colorful costumes, the painted ones paint their bodies. The painted ones represent rebel slaves. Legend says that in approximately the year 1532 a slave by the name of Sebastian Lemba rebelled and escaped to the mountains. He worked for 15 years to liberate other slaves, that also went to the mountains to live. It is said that with time there were more than 400 people that were freed slaves living in the mountains with Lemba. Unfortunately, Sebastian Lemba was trapped and killed. But his story lives now in the Painted ones of Barahona.

Los desfiles de Carnaval son largos y duran horas. Hay grupos que tocan música y grupos que solo bailan. Hay grupos que honran culturas específicas y grupos que combinan culturas. Hay grupos que representan eventos históricos y grupos que representan políticos modernos. Hay grupos con disfraces elaborados y grupos que pintan sus cuerpos. Es imposible mencionar todos los grupos y sus historias. El Carnaval Dominicano es un evento completamente único.

The Carnaval parades are long and last hours. There are groups that play music and groups that only dance. There are groups that honor specific cultures and groups that combine cultures. There are groups that represent historical events and groups that represent modern politics. There are groups with elaborate costumes and groups that paint their bodies. It is impossible to mention all the groups and their stories. The Dominican Carnaval is a completely unique event.

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 5: *El Carnaval Dominicano*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.